

认知术语学: 术语学研究的新方向^{*}

李海斌

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 文中阐述认知术语学产生的原因, 介绍认知术语学研究的理论基础和指导原则, 概括认知术语学研究的主要内容。此外, 概述俄罗斯认知术语学研究现状, 指出当前认知术语学有待研究的空间, 强调认知术语学对我国术语学研究的借鉴意义。

关键词: 术语; 认知; 认知术语学

中图分类号: H083

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)03-0149-6

Cognitive Terminology: the New Orientation of Terminology Research

Li Hai-bin

(Center for Russian language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

This paper elaborates on the reason of the existence of cognitive terminology, introduces the theoretical basis and guiding principles of cognitive terminology, and summarizes the main content of cognitive terminology. Besides, it also gives a brief summary of current research status of cognitive terminology in Russia, and points out that the current research of cognitive terminology needs further studying and giving emphasis on the significance of cognitive terminology for Chinese terminology research.

Key words: term; cognition; cognitive terminology

1 认知术语学的缘起

1.1 学科的外部因素

受当今语言学“人类中心论”(антропоцентризм, anthropocentrism)影响, 语言学研究的范式正酝酿着一场根本性的变化, 开始以语言主体“人”为研究范式的转向。从“人”的角度对科学研究诠释是人类中心论的主要特点。目前谈论较多的两个普遍性问题都与语言研究中人的因素有关。“问题一是自然语言对人的行为和思维有何影响, 是什么使人形成一定的世界图景; 另一问题是人是如何影响他所使用的语言, 影响程度如何, 哪些部分在言语生成时发挥作用。总之, 一切取决于人的因素(包括指示功能、情态性、语言的表现力、构词等)。”(Козловская 2006: 246) 语言研究中以人为本的人类中心范式与当前研究的热点认知语言学核心思想本质上基本一致, 即人处于认知世界的中心。语言中人的因素具有认知研究

的性质。“认知语言学是对传统理论的一次反动, 形成了语言学中的又一场革命, 是对乔姆斯基革命的革命。”(王寅 2005: 7) 结构主义语言学很少关注语言研究中“人”这一主要因素。“语言学的唯一的、真正的对象是就语言和为语言而研究语言。”(索绪尔 2009: 323) 忽略人的因素使结构语言学有一定的局限性。李洪儒(2006)在肯定结构主义语言学取得丰功伟绩的同时, 指出结构主义语言学“排除了语言中人的因素, 消解了主体”。语言是人的智能活动的结果, 是人类认知的一个组成部分, 是人类所特有的用来进行思维、传递信息的交际工具。人类中心论和认知语言学注重语言研究中人的因素地位的提升。正因为如此, 当代语言研究取得了重要成就, 出现了一些新的研究方向, 如认知语义学、认知词汇学、认知语用学、认知词典学等。“现代语言学最主要的成就在于不再就语言和为语言而研究语言。正在形

^{*} 本文系黑龙江省社科基金项目“认知术语学核心术语研究”(12C018)和黑龙江省研究生创新科研项目“俄国语言学研究中的词典化现象”(YJSCX2012-290HLJ)的阶段成果。

成从语言参与人的认知活动的角度研究语言的新范式。”(Маслова 2008: 4)

1.2 学科的内部因素

术语学不仅与语言学及其分支学科联系密切,还与逻辑学、认知论、符号学等学科相关,特别是与认知科学关系最为紧密。某一学科的研究一般存在着两种倾向。一种是纵向发展,对本学科的研究逐步深入,是本体性研究;另外一种倾向是横向发展,与其他学科建立起联系,以解决种种复杂问题。恰恰是在与不同学科彼此交叉的过程中产生科学上的新的生长点乃至新的学科。认知术语学就是借鉴认知科学、更具体地说认知语言学的研究成果进行术语研究。跨学科性是术语研究的内在属性。术语的实践方面,也体现出跨学科性特点,比如术语的规范化和标准化常需要语言学家和各行业专业人员通力合作。术语的规范化和标准化的目的是制定推荐使用的术语集。而术语的整理、规范过程自然涉及到术语的认知功能,比如术语的启智功能(эвристическая функция а heuristic function)、术语的导向功能(ориентирующая функция an orientating function)等。

此前的术语学学界区分两大类术语学,规定性术语学和描写性术语学。很显然,这里缺少了解释性术语学。解释性术语学应是术语学研究的新趋势。“作为科技领域的术语学应更多地由描写(在这方面已取得显著成果)转向解释语言事实并且颁布推荐的术语”(Лейчик 2007: 235)。解释语言现象应是语言研究的最终目的。认知语言学恰恰属于解释语言学,即用语言符号之外的东西来解释语言。语言研究中,仅描写语言事实远不够,还要对语言现象作出合理的解释。

术语形成的过程本质上体现了人的认知过程。术语的形成经历了观念化、范畴化和世界图景建构的连续过程。世界图景是人类认识世界的全过程,是对现实世界的主观反映。人通过对现实世界的实践经观念化形成的关于世界知识和世界形象的综合,英语用 concept 来指称。“在英语、法语辞书中,concept 都是一个外延宽泛的抽象名词,指头脑中孕育形成的各类思想,如科学概念、意见、观念、思想。”(华劭 2010) concept 译成俄语为 концепт, понятие。也就是说,concept 的内涵等于 концепт 与 понятие 之和。华劭先生把 concept 译为“观念”。“concept 译成‘观念’比译成‘概念’包容性更大,较可取,尽管也不十分理想。”(华劭 2010)而范畴化反映客观事物本质联系的过程,其结果是形成概念。这个概念往往是

科学概念,在科学概念形成之前的其他观念成分一般称为前科学概念。科学概念在语言世界图景体现便是术语,而前科学概念在语言世界图景中体现则是日常生活用词。戚雨村(1998: 55, 79)指出,语言中总有一部分词既有理性意义,即概念意义,它指语言单位所反映的人们对外界客观事物本质特征的认识;又有内涵意义,与概念意义相对,指语言单位所反映的人们对事物非本质特征的认识。概念意义是在内涵意义基础上“加工”的结果,概念的形成通常去除非本质的特征。“概念就是人有目的地对观念内容加工的结果。”(Кожанов 2008)但概念意义与内涵意义并不是严格对立的,也就是说,一个词所表示的科学概念与表示日常生活的意义之间没有严格的界限。这说明了人对现实世界经观念化后形成的认知结果,即科学概念、意见、观念、思想等之间存在一定的模糊性。“观念与概念之间没有不可逾越的界限:一定条件下概念可转化成观念。”(Маслова 2008: 58)既然没有不可逾越的界限,就意味着有二者之间存在着共同区域。人对世界的认知经心智作用经历了3个阶段:一般表象、日常概念和专业概念。在这个过程中,所反映出的特征越来越接近本质属性。如果术语在专业交际中被使用,那么它指称概念;如果被用在文学作品中或日常交际中,它指称日常概念,或者指称一般表象,出现了非术语化现象,但都体现在同一个语言符号层面。Л. А. Манерко 认为,“日常知识和理性知识有联系:两者均是平行认知的结果,共存人脑中。而且,科学认知依赖于日常认知的结果”(Голованова 2011: 72)。Е. И. Голованова (2011: 72)也认为,认知过程的实质恰恰在于新事物的理解往往借助于旧事物。

认知术语学的产生是术语学学科内外因素共同作用的结果,是术语学发展的必然阶段。О. Г. Козловская(2006)说,认知术语学毫无疑问将是21世纪至少头50年有关术语的学科主要方向之一。В. М. Лейчик(2007: 233)指出,“认知术语学不仅仅是理论术语学研究的一个新的方向,事实上是对术语、术语集、术语系统以及不同类型术语文本的一个全新观点体系。20世纪末之前形成的术语学理论的所有范畴与观念从认知术语学的视角看可能需重新审视”。

2 认知术语学研究的原则

认知术语学研究的基本原则与认知语言学的基本原则大体一致。认知语言学的核心观点是

“语言不是现实经验的直接投射,而是要经过认知这个中间过程的加工处理。”(刘玉梅 沈志和 2010)实际上,认知语言学这一核心观点与世界图景理论本质相同。世界图景由现实世界图景、观念世界图景和语言世界图景3部分统一构成。作为认知主体的人对现实世界(认知客体)进行反映,再借助语言指称经过观念化观所形成的观念。这个认知过程本质上是语言世界图景的建构过程。世界图景以现实、思维和语言三者关系为研究对象。世界图景体现了人的因素,而语言中有了人的因素也就具有了认知研究的性质。世界图景理论可视为认知术语学的理论基础。认知术语学与3个概念有关联,即范畴化、观念化和世界图景的建构。简单地说,认知术语学的理论基础是认知语言学的相关理论,比如,观念化、范畴化、隐喻等。有关范畴化的问题对认知术语学而言极其重要,因为认知原理能回答结构主义不能解决的问题。在范畴化过程中居主要地位的是相似性、同一性和区别性3方面的运作。范畴化使所感知的世界具有条理性,使所观察的一切系统化。认知科学中的概念脚本和框架也是认知术语学的理论基础。术语指称概念。人们谈及某一概念时,往往激活与这个概念相适的其他概念甚至是整个概念系统,这些被激活的概念构成认知框架,而框架本身成为理解这一概念的基础。反映在术语学中,则呈现出某一术语与该术语所属的术语集其他术语间的聚合关系或组合关系。“认知语言学框架下的术语集研究的前提是建构该知识领域的观念模型并确定知识结构与其语言表达式的相互关系。而且,观念结构能以反映观念世界的最小片段的脚本或框架的形式表现。术语系统的框架可保证术语集的整理。描写该术语集的框架由次框架构成,而次框架由更细化的观念系统相应片段的基本概念的表象构成。”(Татаринов 2006: 83)此外,认知术语学研究还要以认识论为理论指导。一个术语的产生与定名过程,往往就是对研究对象反复认知的过程以及对认识结果的科学凝练。С. В. Гринёв(2008: 13)认为认知术语学在俄语中有两种表达形式 *когнитивное терминоведение* 和 *гносеологическое терминоведение*。认识论是哲学的研究范围。认识论是关于人类认识的来源、发展过程,以及认识与实践的关系问题。

认知术语学研究遵循的原则有人类中心主义、扩张主义(*экспансионизм, expansionism*)、心智主义(*ментализм, mentalism*)、评价性(*аксио-*

логичность, evaluation) 和解释性(*экспланаторность, explanation*)。О. Г. Козловская(2006)认为现代语言学普遍利用4个方法论原则,其中包括认知理论也在使用4个原则,即扩张主义、人类中心主义、解释性和功能主义。Е. И. Голованова(2010)指出,受认知科学范式影响形成的人类中心主义、新功能主义(*неофункционализм, neo-functionalism*)、扩张主义和解释性是勾勒现代术语学面貌的几个主要原则。术语指称概念,而概念是人在对客观事物进行范畴化的基础上形成的。范畴是反映客观事物本质联系的思维形式,是人们在实践基础上概括起来的科学成果,转过来成为进一步认识世界和指导实践的方法。而后者与认知术语学所强调的术语在科学认知中的作用是一致的。通过语言把科学认知的成果确定下来的过程是称名过程。术语的形成涉及作为认知主体的人、客观现实世界和语言,即现实世界、观念世界、语言世界。术语产生的过程本质上是人这一主导因素与3个世界联系的过程。术语的研究理所当然地要以人为本,体现人类中心论。“涉及到术语时需要指出的是,术语是人的思维直接创造物,是事物和概念词汇化的结果,是主体——人思维创造的结果。”(Козловская 2006)语言研究中的扩张主义实际上是指语言学科之间的交融性和开放性,即学科的边缘性、跨学科性。认知术语学主要以认知语言学的相关理论为基础,其中包括哲学上的认识论等。认知语言学中的认知(*когниция, cognition*)“指称认知过程或综合性的心理思维过程,即服务于信息加工的知觉世界、简单观察世界、范畴化、推理、言语等。信息由外界通过不同的感觉渠道进入人的世界或者信息被人内化和重新诠释”(Кубрякова 1996: 81)。心智主义与行为主义相对立。行为主义把行为与意识完全对立起来,认为心理学不应研究意识。认知主义也与行为主义相对立。与行为主义相对立的心智主义和认知主义是否等同呢?大体一致。Е. С. Кубрякова(1996: 47)主编的《简明认知术语词典》指出,在心智主义与行为主义相对立的框架内,涉及认知与认知过程时,称单位中的定语 *когнитивный* 与 *ментальный* 可互为替换。“心智主义研究人如何获取有关世界的信息;信息如何记忆并转成知识;知识如何影响我们的注意和行为。引入认知主义这一原则是由认知科学自身的确定决定的。认知科学关注的是有关获取知识的问题以及伴随而来的与获取、加工、积累、使用和知识的系统化问题。”(Козловская

2006) 术语产生的过程体现了人的心智过程。评价性原则是术语研究的主要原则。理想中的术语应是语义单一性,修辞呈中性,不具有表现力。但是,术语可用来表示说话人对言语中的事物产生一定的态度并且形成表现力。法律术语的语义结构中存在着评价性成分。这种评价采用二分法,即正面和负面。形成评价性的原因可以是伦理道德、意识形态、宗教信仰等。多数的人文科学领域,包括法学,有一定量的术语的语义结构中包含意识形态成分。所含的意识形态成分具有评价性。这种评价性建立在观念世界图景上。认知术语学研究所遵循的解释性原则是指由描写性术语学渐进到解释性术语学。O. Г. Козловская (2006) 说,“这些原则集成一体作为研究术语的方法可为新兴学科——认知术语学的形成做出自己的贡献”。

3 认知术语学研究的举隅

3.1 认知术语学视角下的术语的再定义

关于术语的定义问题,术语学界暂时还没有达成共识、形成一个普遍接受的定义。而且,大多数术语定义不能令人满意。原因在于试图把术语不同特征统一到一个定义中。“对许多与术语研究有关的理论问题的回答,都与如何给术语下定义有关。术语的定义既可以看做术语理论研究的首要问题,也是术语理论的核心问题,关系全局的问题。术语作为一个事物是复杂的,具有多方面的特征。不同的研究者可以从自己的学科研究视角出发给术语下定义,而不必追求面面俱到。”(郑述谱 2011: 232 - 233) 如果以认知术语学为视角,可对术语下一个全新的定义。“术语是指在认知和由观念即思维范畴到与某理论、用于理解某一知识领域或活动领域的系统性的观点有关的概念言语化的过程中产生、表述、深化的动态现象。”(Лейчик 2007: 21)

3.2 术语的认知功能

行业交际语言(языка профессиональной коммуникации, the language of professional communication) 和术语是认知术语学的主要对象物。在研究心智结构与语言结构相互关系的过程中不可避免地最大限度地表现专业思想的术语和术语产生、发挥作用、演化的环境打交道,即与行业交际语言接触。认知术语学利用认知语言学、特别是认知语义学的成果来研究术语在科学认知和思维中的作用。术语学发展的现阶段特点是把术语的认知功能提到首位。认知功能把术语视为对

客观现实的事物和现象的本质与人自身现实生活的本质长期认知过程的总结;把术语视为专业概念的言语化结果。认知术语学又把术语理解为话语(дискурс)的结果,话语又使认知过程得以实现。在认知过程中,术语实际上是持续接近直至等同专业知识。术语的一个重要功能是启智功能。它参与科学认知并发现新知识。术语的启智功能往往表现在术语与术语的搭配或通过派生形成的新术语。“概念的启发资源在语言层面上与相应术语的派生与搭配能力有关。”(Голованова 2010) 俄国学者对术语功能的数量与构成有很大的分歧。例如,O. В. Борхвальд 认为术语有称名功能、定义功能和概念功能。A. В. Лемов 认为术语有称名功能、概念功能、识别功能、区别功能、定义功能、交际功能、信息功能、语用功能和管理功能。Л. М. Алексеевна 认为,术语的主要功能在于努力成为学者认知活动成果的言语化工具。С. В. Гринёв 认为术语具有方法论功能、诊断功能、预测功能、模式化功能、系统化功能、存储功能、确定知识水平的功能等。Е. И. Голованова 把上述的大部分术语功能统一为术语的认知功能。其原因在于,认知功能与术语内容中的专业知识的获取过程、加工、保存与传达有关。而且还把术语的交际功能、信息功能、启智功能、语用功能和教育功能归入认知功能这一类别中。她认为有一个最重要的术语认知功能目前为止阐述不够充分,即术语的导向功能。如果术语反映了事物最本质的特征,那么这个术语是正导向术语(правильно ориентирующие термины, positively orientating terms)。除了正导向术语外,还有负导向术语(ложно ориентирующие термины, negatively orientating terms) 和零导向术语(нейтральный термины, neutrally orientating terms)。负导向术语是指术语的字面意义与术语的实际意义相矛盾,不能正确表达概念。零导向术语指术语的字面意义不可确定,主要指外来词。显然,负导向术语是整理、规范的对象,尽可能地通过术语明确概念与概念之间的联系,明确术语所指称的概念在整个概念体系中的位置。术语的导向功能在术语的规范化、标准化方面具有重要作用。

4 俄国的认知术语学研究

谈到俄国的认知术语学,不能不提到 E. С. Кубрякова, 她为术语学的认知转向做好了铺垫。E. С. Кубрякова 是 В. Ф. Новодранова 的博士论文《基于拉丁语理论的医用术语集构成》的学术

顾问。这篇论文根据标准语的静词构词机制从认知的视角描写医学术语词汇的形成。上世纪90年代,她又是Л. С. Рудинская的副博士论文《英语血液病术语集发展的现代趋势》的学术顾问。论文中采用新的方法,即利用框架语义描写具体的术语系统。在框架语义内形成特殊的层级关系,语言形式的从属性取决于术语的观念结构以及它在系统中的位置,语言的特性的作用在术语集的形成中展现。由Е. С. Кубрякова指导的有关从认知谈术语问题的博士、副博士论文和由作为学术顾问的她提供帮助的论文很多。俄罗斯有Е. С. Кубрякова这样的认知术语学领军人物,有关认知术语学的博士、副博士论文或相关科研成果较多。

В. М. Лейчик在其专著《术语学:对象·方法·结构》指出了认知术语学原理研究成果很快在俄罗斯学者,包括年轻一代学者的著作中体现出来的事实,如Л. М. Алексеева, Л. А. Манерко, В. Ф. Новодранова, В. М. Лейчик, С. Д. Шелов, Е. И. Голованова, М. Н. Володина等。英、德双语版的《俄罗斯术语学》(1992-2002)论文选有6篇文章涉及认知术语学;论文集《词汇学·术语学·修辞学》(2003)中至少有9篇文章也与认知术语学有关。2011年出版了Е. И. Голованова的专著《认知术语学概论》。该书对作为术语学科一个独特方向并且反映了科学认识的当今状况的认知术语学的关键问题作了概述。对有争议的问题诸如术语的本质、术语执行功能的条件、作为专业交际单位的专业意义和日常意义相互作用问题进行阐释。该书对研究语言、思维与现实三者相互作用机制的攻读副博士学位的研究生来说有借鉴意义。С. В. Гринёв在其1993年的专著《术语学引论》专开一章谈认知术语学的问题。不过Гринёв更多的是从认识论的角度来谈术语学问题。因为作者使用гносеологическое терминоведение指称认知术语学。作者认为认知术语学研究专业词汇在科学认识中的作用,尤其是术语的启智功能,但启智功能在哲学文献中却研究得不够。作者又提出从术语学视角研究概念系统的发展。科学知识的发展得益于科学概念体系的发展与更迭。而指称科学概念体系的是术语结构。科学概念体系与相应术语结构高度同构。通过分析反映某一知识领域的术语结构的变化比较确切地了解相应的理论思想体系。除相关专著外,术语学学术会议比较鲜明地及时地反映了当下研究的前沿和热点,其前沿性就体现在认

知术语学。

围绕术语学,俄罗斯举行了3届“术语与知识国际学术研讨会”。第一届于2008年5月23日至24日在莫斯科召开,2009年出版了这次会议的论文集,其中专辟《认知术语学问题》一章。涉及认知术语学的问题有:认知术语的启发潜能与术语学的发展;术语系描写时的心智过程模式化方面;民间术语集与民间知识;日常知识在科学世界图景形成的作用等。第二届于2010年5月21日至23日在国立普希金俄语学院召开。提交发言报告的与会代表多数是俄罗斯的术语学家。会议议题很大一部分内容与认知术语学紧密相关。其中В. Ф. Новодрова做了题为《认知术语学十周年》的报告;В. М. Лейчик以计算机领域的专业词汇为语料做了题为《作为科技术语构词方式的隐喻化》的报告。“认知术语学与语言世界图景”分场的发言引起与会代表极大兴趣。发言中提到了同一个词的日常意义、处于某一专业领域的意义与在其他专业领域表现出来的意义相互关系的复杂性。专业词汇语义描写的复杂性愈加明显是由于不同地域文化和教育的差异对同一语言单位的理解不同造成的。鉴于此,有必要把这种状况反映在不同类型的词典中,即语文词典、术语词典和百科辞典。2012年6月8日至10日,在莫斯科举行了第三届“术语与知识国际学术研讨会”。在“认知术语学和专业语言:专业语言单位的构成方式与形式”的分会场,与会者借助语言个性范畴与话语分析语言单位(特别是术语)强调术语问题与语言世界图景问题之间的联系。报告中涉及的问题有:乌克兰当代认知——话语术语学中的语言个性,术语化过程中的语义关系的认知——话语分析,科学世界图景与科学术语集,术语隐喻是一种称名方式等。在先后举办的3届“术语与知识国际学术研讨会”上,有3个主题一直是与会者探讨的内容:1)术语集棱镜下的科学世界图景:有没有民族性?2)认知术语学为术语学科注入什么新的东西?3)术语集在科学知识形式化中的作用。此外,俄罗斯还积极举办东欧术语学家会议。截止2003年在莫斯科共举办了9次类似的会议。2003年6月20日举办了第九届,主题为《术语学与标准化:理论与实践》。在“术语学理论”分会场就术语理论研究采用认知方法的迫切性做了报告。简言之,围绕从事认知术语学的人、科研成果、相关学术会议等大体了解俄罗斯认知术语学研究现状,为我国的术语学研究尤其是认知术语学研究

提供了视角。

5 认知术语学尚需研究深入的领域

认知术语学研究方兴未艾,取得了很大的成绩,但有些领域还需作进一步的深入研究。B. Ф. Новодранова指出,并非认知术语学的所有问题得以解决。观念集成化的过程、科学文本信息分配的认知原则、科学文本的突显部分与背景部分的相互联系、科学话语与行业交际的相互关系、语言个性在科学术语集形成与科学文本生成中的作用、朴素的世界图景与科学的世界图景的关系、日常知识与科学知识关系等问题研究和描写不够充分,所有这些问题还在期盼未来研究人员来研究(Новодранова 2010: 150)。实际上,分属于不同语言但指称同属一个专业领域概念系统的术语集的对比以及术语翻译与术语所具有的认知特点紧密相关。对比术语学对比研究不同语言专业词汇的共性和个性,所产生的共性和特性主要由两民族的世界图景决定的。世界图景也是认知术语学的理论基础。“术语集棱镜下的科学世界图景:有没有民族性?”实际上涉及了认知术语学与对比术语学相交叉的问题。一个学科的横向发展可解决种种复杂问题甚至产生该学科新的生长点,认知术语学的发展可与对比术语学交融,可形成一个新的术语学学科研究方向:认知-对比术语学(когнитивно-сопоставительное терминоведение)。认知-历史术语学(когнитивно-историческое терминоведение)是术语和术语系统研究方面的新方向。它独立于历史术语学形成于20世纪末。认知-历史术语学的研究对象物是某一历史时期的术语和术语的总汇;研究对象是术语和术语总汇进化中语言结构(术语结构)与认知结构(知识与意识结构)的相互关系。认知术语学与其他术语学分支或其他学科的横向交融研究范围有待扩展;认知术语学自身的研究也有待深入。

6 结束语

认知术语学的产生是术语学科外在属性和内在属性共同作用的结果,即语言研究范式的变化,由描写渐进到解释,由微观走向宏观。认知术语学需借鉴认知语言学所取得成果对术语学基本的理论问题诸如术语、术语集、术语化、非术语化等重新解读,有助于进一步认识术语的本质,有助于

更好发挥术语的功能,有助于术语的规范化和标准化。借鉴俄罗斯先进的术语学理论结合我国术语学研究实际开展术语学研究是当务之急。

参考文献

- 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 北京:商务印书馆,2009.
- 华 劲. 概念还是观念? 概念化还是观念化? 概念分析还是观念分析? [J]. 中国俄语教学,2010(2).
- 李洪儒. 系词——人在语句中的存在家园[J]. 外语学刊,2006(2).
- 刘玉梅 沈志和. 认知词汇学[J]. 外语学刊,2010(5).
- 戚雨村. 语言学百科词典[Z]. 上海:上海辞书出版社,1998.
- 王 寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005.
- 郑述谱. 试论术语的定义[A]. 郑述谱集[C]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2011.
- Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение[M]. М.: Флита, Наука, 2011.
- Голованова Е. И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения [J]. Вестник удмуртского университета, 2010(2).
- Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение[M]. М.: Издательский Центр «Академия», 2008.
- Кожанов Д. А. Новые подходы к определению сущности термина в когнитивно-дискурсивных исследованиях[J]. Мир науки, культуры, образования, 2008(5).
- Козловская О. Г. Когнитивный подход к исследованию термина как инструмента познания[J]. Научно-технический вестник, 2006(24).
- Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов[Z]. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996.
- Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура[M]. М.: Изд. ЛКИ, 2007.
- Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие[M]. Минск: ТетраСистемс, 2008.
- Новодранова В. Ф. Десять лет когнитивному терминоведению[A]. Терминоведения и знание [C]. М.: ООО «Издательский центр Азбуковник», 2010.
- Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь[Z]. М.: Московский лицей, 2006.

收稿日期:2013-01-13

【责任编辑 李洪儒】